

Н. А. Тимченко

Обучение иностранному языку на отделении «Менеджмент»: Проблемы и перспективы

В статье проанализирована эффективность и целесообразность профессионально ориентированного обучения иностранному языку на материалах аутентичных текстов, предложен алгоритм работы по развитию языковых и речевых навыков у студентов отделения «Менеджмент».

Ключевые слова: аутентичный текст, лексико-грамматические навыки, речевая деятельность, менеджмент, профессиональный тезаурус.

В статье мы сделали попытку описать возможные пути оптимизации профессионально-ориентированного обучения иностранному языку на отделении «Менеджмент». Довольно ощутимое на сегодняшний день отсутствие профессиональной ориентации в процессе обучения иностранному языку на начальном этапе в вузах создает предпосылки для тщательного изучения этой темы, что делает ее **актуальной**. Цель работы — обосновать необходимость развития иноязычных профессионально направленных навыков студентов и продемонстрировать методический потенциал аутентичных текстов по специальности. Подобные исследования не проводились ранее, поэтому выбранной теме присуща **новизна**. В результате исследовательских поисков нами была предложена технология постепенного развития навыков чтения и устной речи, которая базируется на использовании аутентичного текста как первоисточника профессиональной информации; в этом заключается **вклад** этой статьи в достижения современной лингвистики.

Обучение иностранному языку (ИЯ) в вузе связано с рядом трудностей. Во-первых, студенты, не находясь в естественной среде функционирования ИЯ, постоянно включены в общение на родном языке (РЯ), а количество учебных часов предмета «ИЯ», в основном, ограничивается рамками 180–240 часов за весь курс обучения. Как результат — иноязычное общение в устной и письменной форме носит ограниченный характер, претерпевает интерференцию со стороны РЯ обучаемых. Во-вторых, вузовская программа нацелена на овладение языком в профессиональной сфере общения, и никакая школьная программа не является достаточной и в плане языкового инвентаря, и в плане сформированности навыков и умений в основных видах речевой деятельности. Поясним сказанное несколькими примерами.

1. Сложившиеся у обучаемых языковые умения и навыки функционируют, преимущественно, в режиме использования РЯ в устной и письменной форме. Любой ИЯ, имея в своем арсенале отличные от РЯ средства (на уровне фонетики, лексики, грамматики и т. д.), требует от человека знаний присущих ИЯ законов лингвистического и коммуникативного уровня. В ином случае человек не в состоянии правильно декодировать смысл иноязычной информации. Вот почему, для украинца и русского одинаково понятны и приемлемы предложения с прямым и инвертированным порядком слов («Мне нравится этот город». «Этот город мне нравится». «Нравится мне этот город». «Мені подобається це місто». «Це місто мені подобається». «Подобається мені це місто»). Если носителю украинского или русского языка потребуется сконструировать предложение идентичного содержания на английском языке, ему необходимо будет учесть, что подлежащее, сказуемое и второстепенные члены должны занимать строго определенные места в предложении. Строгий порядок слов в ИЯ — не только норма, но и закон. Его нарушение ведет к искажению смысла.

2. В рамках школьной программы учащиеся овладевают базовыми лексическим инвентарем, пригодным для общения в нескольких сферах: повседневного общения, семейных и родственных отношений, учебной, отдыха и развлечений и др. Хотя вузовская программа ИЯ расширяет запас лексических единиц (ЛЕ) в данных сферах, ее стержневой компонент — ЛЕ профессиональной сферы. Так, если учащимся знакома ЛЕ «deal» как существительное «количество» или как глагол «заниматься», «относиться к », то студенту, читающему текст по маркетингу, деловому английскому языку или менеджменту, нужно будет декодировать слово «deal» иначе, как, скажем, в предложениях:

The deals concluded last year were of great importance (Заклученные в прошлом году сделки были очень важны). *The company suffered great losses due to that deal* (Компания понесла большой урон из-за того торгового соглашения).

Значения искомой ЛЕ из приведенных выше предложений выходят за пределы школьного курса английского языка, и студенты оказываются «не оснащенными» средствами из арсенала ИЯ для правильной рецепции и декодирования текста.

Сказанное выше заставляет преподавателей сконцентрировать внимание, во-первых, на рациональном отборе профессионально-ориентированного лексического инвентаря, во-вторых, на организации учебной деятельности студентов в таком режиме, при котором профессионально значимые ЛЕ многократно повторяются в различных контекстах.

В данной статье анализируются и обсуждаются некоторые вопросы отбора и организации материала для обучения английскому языку студентов отделения «Менеджмент», предлагается технология наращивания профессионального тезауруса, исследуется валидность аутентичного текста как материала для формирования навыков и умений извлечения профессионально значимой информации, а также ее последующей обработки.

Проведенное нами исследование показывает, что базовые учебники по английскому языку для начального этапа вузовского обучения характеризуются низким процентом содержания профессионально значимых текстов и упражнений к ним. По существу, преподаватель ИЯ продолжает наращивать у студентов лексический запас за счет общеупотребительной лексики. При всей полезности такой работы ощущается ее методическая нецелесообразность. Это происходит не потому, что преподаватель и студенты уделяют недостаточное внимание лексике вообще, а потому, что профессиональный тезаурус должен формироваться на самом раннем этапе обучения в вузе, а это не происходит ввиду методической «неадекватности» иноязычного материала.

Наши наблюдения за учебным процессом, практический опыт убеждают в необходимости использования текстов профессиональной направленности уже во втором семестре. В это время студенты повторили базовый материал по всем изученным ранее дисциплинам, накопили определенный «арсенал» средств для работы с фонограммами, письменными источниками информации на ИЯ. Вот почему во втором семестре возможно обращение к аутентичным материалам. Естественно, преподавателю необходимо предварительно отобрать пригодные тексты на ИЯ, произвести ряд адаптаций на языковом уровне и др.

В качестве учебных текстов для обучения английскому языку мы предлагаем использовать аутентичные статьи, фрагменты из монографий. При выборе текстов следует учесть эфферентные запросы студенческой аудитории, а также возможную степень понимания прочитанного на базе сформировавшегося концептуального восприятия профессиональной информации в РЯ. Поскольку база профессиональных знаний студентов находится в стадии становления, тематика текстов должна быть идентичной той тематике, которую обучаемые изучили во время лекционных и семинарских занятий по другим дисциплинам. Например, отобранный нами из монографии Питера Дрюкера «*Lucky Business or Good Management?*» текст «*Leadership*» (он представлен ниже) вполне посилен и доступен для понимания студентов второго семестра обучения, так как в первом семестре ими прослушаны ряд курсов об особенностях работы административных работников.

Leadership

Leadership is needed at all levels in an organization, but the leadership qualities required by a supervisor or manager are not the same as those required by a chief executive of a company... A typical definition is that the leader provides direction and influences others to achieve common goals. This is true in case of supervisors and managers, but is it a good definition of the leader of an organization? A chief executive must indeed give «direction» but he must do much more than that. He has to create «a sense of excitement» in the organization, and convince staff that he knows where the business is going.

У обучаемых в РЯ начал складываться понятийный аппарат по затрагиваемой в иноязычном тексте тематике. Сложными при чтении текста будут не сами понятия, а их эксплицитное (т.е. языковое) выражение средствами ИЯ.

Мы думаем, что необходимо представить микрогlossарий перед каждым читаемым студентами текстом. В этом микрогlossарии следует приводить основные термины и терминологические словосочетания предложного и беспредложного характера и их перевод на РЯ обучаемых. Например, для данного выше текста возможен такой микрогlossарий: *leadership* — керівництво, *supervisor* — керівник, *manager* — менеджер, *the chief executive* — виконавчий директор, *common goals* — суспільні цілі, *to give direction to smb.* — давати кому-небудь напрямок роботи, *staff* — персонал, *to convince* — переконувати.

Общеизвестно, что предтекстовые задания не только дают установку на тип и характер чтения, но и активизируют мыслительную деятельность учащихся в процессе чтения иноязычного текста. Каждый текст мы предвараем небольшим количеством (2-4) вопросов по содержанию или заданий на общую ориентировку в текстовой информации. Например: «Просмотрите текст и определите, о каких руководящих работниках рассказывается в нем».

Чтение текста мы рассматриваем как: а) тренировку фонетических, лексических, грамматических умений и навыков; б) этап в формировании механизмов текстуализации; в) коммуникативный акт опосредованного общения.

Текст как единица самого высокого уровня организации языковых средств имеет коммуникативную природу. Такая особенность текста позволяет использовать его одинаково успешно и как языковое, и как коммуникативное упражнение. Рассмотрим некоторые лексико-грамматические упражнения на базе текста:

- прочитайте текст и найдите в нем существительные, прилагательные, глаголы, наречия;
- прочитайте текст и определите, в каких предложениях имеются глаголы в Present Perfect;
- просмотрите текст и найдите пассивные конструкции;
- просмотрите текст и определите, какие тематические цепочки он содержит и др.

Поскольку отобранные нами из аутентичных источников тексты используются не вместо базовых текстов учебника, а наряду с ними, аутентичные тексты мы предлагаем студентам в виде индивидуального раздаточного материала (ксерокопии). Если отобранный из англоязычного журнала или монографии текст подвергается некоторой адаптации, то мы набираем его на компьютере, делая при этом графическое выделение слов из микрогlossария с помощью изменения шрифта. Под- и надстрочные средства графического выделения в тексте мы не используем, потому что полностью разделяем мнение тех психолінгвістів і психологів [3; 4; 5], кто считает, что такой вариант оформления текста создает «зашумленность» и мешает правильному декодированию иноязычного сообщения.

Послетекстовые задания — неперемный атрибут системы заданий для отработки языковых и формирования коммуникативных навыков. Помимо традиционных для всех учебников респонсивных заданий мы предлагаем студентам задания на формирование отдельных групп навыков: лексических, грамматических, информационно-коммуникативных. Например: «Найдите в тексте термины, раскрывающие тему всего сообщения», «Выделите ключевые слова и проанализируйте их взаимоотношения», «Выпишите лексико-тематические группы, состоящие из существительных (предложных или беспредложных терминологических словосочетаний)» и др.

Фрагментарный или полный перевод на родной язык используется также в качестве контролирующего средства. На базе откорректированных переводов с ИЯ на РЯ мы используем еще одно упражнение — так называемый «обратный перевод». Обратный перевод, по нашему мнению, — методически релевантное упражнение для проверки уровня сформированности целых групп навыков аспектного и коммуникативного характера. Более того, в переводных упражнениях консолидируются лексические и грамматические навыки.

Для оптимизации аналитической деятельности студентов на ИЯ мы предлагаем задания, в которых студентами определяется тема, идея, проблематика текста, выделяется основная и фоновая информация. Эти задания выполняются во втором семестре в письменном виде для того, чтобы обучаемые научились выделять иноязычную информацию и производить трансформации лексико-грамматических средств, если требуется самостоятельно создать «вторичный» документ на ИЯ (аннотацию, тезисы, резюме). Хотя написание аннотаций, резюме и тезисов — это прерогатива второго года обучения в вузе, начальные сведения о том, как создаются вторичные документы, мы сообщаем студентам и на первом курсе (особенно, если учебная группа характеризуется высоким уровнем знания английского языка).

Подведем некоторые итоги.

1. Обучать профессионально ориентированному иноязычному чтению возможно и необходимо, начиная со второго семестра обучения в вузе. Процесс обучения чтению следует базировать на аутентичном тексте как образце естественного функционирования профессионально ориентированной лексики.

2. Иноязычный текст, «будучи естественным продуктом коммуникации», характеризуется рядом языковых и понятийно-концептуальных трудностей [1: 17], которые отражаются на процессе декодирования смысла. Для успешности смыслодекодирования необходима стройная система предтекстовых и послетекстовых упражнений, выполняя которые студенты формируют необходимые аспектные и коммуникативные навыки.

3. Для наращивания профессионального тезауруса студентов целесообразно и эффективно пошаговое преодоление трудностей понимания иноязычной информации, отработка ЛЕ в контексте при многократном обращении к аутентичному образцу речи.

1. Добровольская Л. В. Методика обучения чтению литературы по специальности на основе градуированных по трудности текстов: Дис. ... канд. пед. наук. — К., 1992.
2. Комарова А. И. Теория и практика изучения языка для специальных целей: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. — М., 1996.
3. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации. — К., 1999.
4. Шахнарович А. М. Когнитивные и коммуникативные аспекты речевой деятельности // Вопросы языкознания. — 1986. — № 2. — С. 53–59.
5. Hirsh J. E. Cultural Literacy. — Boston, 1989.

N. A. Timchenko

THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGE AT THE DEPARTMENT OF MANAGEMENT

The article is dedicated to the methodologically oriented steps of teaching reading at the department of management. The author analyses some aspects of the Foreign Language professional thesaurus forming, reveals the high potential of the authentic text as the means of acquiring communicative skill by the students of the first year of study.

Key words: authentic text, linguistic habits and skills, communicative skills, management, professional thesaurus.

Н. А. Тимченко

НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНІЙ МОВИ НА ВІДДІЛЕННІ «МЕНЕДЖМЕНТ»: ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ

У статті проаналізовано ефективність та доцільність професійно орієнтованого навчання іноземній мові на матеріалах автентичних текстів, запропоновано алгоритм роботи з розвинення мовних та мовленнєвих навичок у студентів відділення «Менеджмент».

Ключові слова: автентичний текст, лексико-граматичні навички, мовленнєва діяльність, менеджмент, професійний тезаурус.